

Публикации и описания  
русских рукописей за рубежом  
с 1971 по 1975 г. (Библиографический обзор)

Предлагаемый обзор является продолжением библиографической серии, публикуемой в сборниках Сектора лингвистического источниковедения и исследования памятников языка Института русского языка АН СССР \*. Он включает издания, описания рукописей и их переводы — публикации на иностранные языки, а также рецензии на эти работы.

Материал расположен по странам (славянские, затем неславянские страны в алфавитном порядке). Внутри страны принцип распределения хронологический. Описания рукописей не выделяются в отдельный раздел, а помещаются вместе с публикациями. Прилагаемый в конце

---

\* См.: Демьянов В. Г. Публикации и описания русских рукописей за рубежом с 1950 по 1960 г. (Библиографический обзор). — В кн.: Лингвистическое источниковедение. М., 1963, с. 78—103 (далее: Обзор-1); Галкина Н. И., Демьянов В. Г. Публикации и описания русских рукописей за рубежом с 1961 по 1965 г. (Библиографический обзор). — В кн.: Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969, с. 202—210 (далее: Обзор-2); Ващенко Т. Ф. Сабенина А. М. Публикации и описания русских рукописей за рубежом с 1966 по 1970 г. (Библиографический обзор). — В кн.: Восточнославянские языки. Источники для их изучения. М., 1973, с. 288—299 (далее: Обзор-3).

статьи список публикаций и описаний расположен в соответствии с изложением материала в статье. В конце работы находится приложение с дополнениями к предыдущим обзорам, расположенными в хронологическом порядке.

**Б о л г а р и я.** В книге Ю. К. Бегунова, изданной в Софии в 1973 г.<sup>1\*\*</sup>, опубликован текст Беседы пресвитера Козьмы на новоявившуюся богомильскую ересь по списку: ГПБ, Солов., № 856, 1491—1492 гг. Текст воспроизведен кириллицей, выносные буквы не отмечены, недостающие части сокращенных слов приводятся в круглых скобках, привнесены знаки препинания согласно современной пунктуации. Разночтения приводятся по 13 спискам XV—XVII вв. из 6 архивохранилищ СССР и одному белградскому списку XIX в., близкому к списку XV в. (ГБЛ, Ундол., № 1081). Автор полагает, что в XIX в. копия с него была сделана в России для обучавшегося здесь серба. Наряду с обширным литературоведческим и текстологическим исследованием, предшествующим тексту Беседы, дан археографический обзор всех 25 рукописей, содержащих полный текст Беседы. Во второй части опубликованы компиляции и отрывки произведений, соприкасающихся по содержанию с Беседой Козьмы. В приложении даны различные указатели литературоведческого и археографического характера, перечень схем, помещенных в исследовании. И. Х. Тот описал апракосное евангелие XIII—XIV вв. русской редакции<sup>2</sup> (Софийская Народная библиотека, № 25). На основе анализа фонетических данных делается вывод о галицко-волынском происхождении рукописи.

**П о л ь ш а.** Осуществлена публикация Жития протопопа Аввакума и избранных отрывков из его произведений в переводе на польский язык<sup>3-4</sup>. В основе переводов — издания русских и советских исследователей. В книге содержится историко-филологический очерк о русском расколе и творчестве Аввакума и его сподвижников, а также библиографический указатель изданий произведений Аввакума. Среди иллюстраций воспроизведены автографы Жития Аввакума. Осуществлена публи-

---

\*\* Здесь и далее номер сноски совпадает с соответствующим номером публикации или описания в конце статьи.

кация фототипическим способом текста канона из Лаврышевского евангелия XIII—XIV вв. (канун и плачь стои бци). (Библиотека Музея Чарторьских в г. Кракове, IV. 2097)<sup>5-6</sup>. Русские рукописи XVII—XVIII вв. из Гданьского воеводского архива описаны Н. Савченко<sup>7</sup>. Сообщается, что большинство материалов составляют указы и письма (царей, должностных лиц), находящиеся в двух фондах. Самым ранним документом коллекции является письмо Бориса Годунова к жителям г. Гданьска с просьбой об оказании содействия проезжающему из России в Данию посланнику Афанасию Власьеву (1604 г.). Среди других материалов выделяются два письма Алексея Михайловича, четыре письма Петра I, письмо-диплом Екатерины II (1767 г.). От XVII в. в общей сложности сохранилось всего 4 текста, от XVIII в. — 59 текстов. В приложении к статье приведены 3 факсимиле: письмо Бориса Годунова (300 Д/10 № 3), письмо Алексея Михайловича (300 Д/10 № 4) и письмо Петра I (300.53 № 1022). В Познани напечатано исследование И. Дитце о языке Первой Новгородской летописи, в котором содержится краткое описание списков этого произведения<sup>8</sup>.

**Ч е х о с л о в а к и я.** О. А. Князевская описала личную рукопись апракосного евангелия XIII в. русского извода, хранящуюся в Отделе редких книг и рукописей Научной библиотеки Московского университета № 80 (инв. ркп. 288)<sup>9</sup>. В статье Ю. К. Бегунова исследуются два текста: «Слово на обновление Десятинной церкви», изданное М. А. Оболенским в 1850 г. по рукописному сборнику XVI в. из библиотеки МГАМИД, и «Чудо св. Климента, папы римского, о отрочати», впервые опубликованное А. И. Соболевским в 1901 г. по списку ГПБ Q 999 второй половины XV в.<sup>10</sup> Оба текста перепечатаны в статье. Выясняется первичность Слова по отношению к Чуду и высказывается предположение о существовании единого не дошедшего до нас произведения, которое носило название «Слово о чуде св. Климента, папы римского, о отрочати».

**Ю г о с л а в и я.** В Любляне в 1971 г. вышло описание славянских рукописей, хранящихся в национальной и университетской библиотеке, составленное В. Мошиным<sup>11</sup>. Описаны 33 южнославянские рукописи из коллекции известного словенского филолога — В. Копитара. Кроме того, в этой же работе В. Мошиным описан отрывок

кириллического евангелия, принадлежавшего С. Цойсу. Это пергаменная рукопись русской редакции, написанная уставом, состоит из 7 фрагментов, представляющих различные части евангелия. Эти фрагменты сопоставлены В. Мошиным с соответствующими частями евангелия от Матфея, Луки и Иоанна. Ф. Мареш осуществил публикацию проложной легенды о св. Вите<sup>12</sup>. Текст издан по пергаменному прологу 1406 г. (ГИМ, Усп. 3, 119вβ—120аβ) с привлечением лексических вариантов еще по трем рукописям (ГИМ, Син., № 245, XIV в.; № 246, XIII—XIV в.; собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, 1643 г.). Текст передан кириллицей, выносные буквы вставлены в строку, сокращенные написания под титлами раскрыты, восполнения даны в круглых скобках, Ѡ воспроизводится как Ѡт. Мучение св. Вита по трем спискам издано Л. Матейкой<sup>13</sup>. Один из этих списков является русским и представляет отрывок из Успенского сборника, перепечатанный из издания А. И. Соболевского (см. Изв. ОРЯС, 1903, т. 8, вып. 1, с. 278—296).

А в с т р и я. Г. Биркфельнер издал пергаменный отрывок евангелия в два листа, хранящийся в Граце<sup>14</sup>. Описан внешний вид этого фрагмента, его палеографические, орфографические и языковые особенности. Отрывок датирован издателем первой половиной XIV в. и отнесен им к фрагменту евангелия восточнославянской редакции с преобладанием южнорусских черт. Текст воспроизводится дважды: фотомеханическим и наборным способом, но в латинской транскрипции. В наборе сохранены буквы ѡ, ѡ, ѡ, ѡ и выносные.

Г. Биркфельнер составил описание глаголических и кириллических рукописей из собраний Австрии<sup>15</sup>. Книга состоит из предисловия, вводных замечаний, описания рукописей и указателя. Рукописи описаны по тематическому принципу (богословские, юридические, историко-географические, астрологические и др.). Дано подробное археографическое описание рукописей, указана их датировка, характер письма (устав, скоропись), извод, сохранность, наличие дефектов, приводится литература, в которой содержатся описания рукописей. Раскрыто содержание сборников. Глаголические и кириллические рукописи рассмотрены в разных разделах. Среди рукописей, находящихся в Австрии, большую часть составляют

южнославянские (сербские) списки. Однако имеются и русские рукописи: см., например, ÖNB Cod. slav. № 13, 89, 155, 159, 128, 161, 168 и др. Это произведения церковно-богослужебной, древнерусской светской литературы, Уложение Алексея Михайловича и др. В 1975 г. Р. Айтцетмюллер закончил издание «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского в Граце<sup>16</sup> (первый из семи запланированных томов вышел в свет в 1958 г.). Шесть Слов «Шестоднева», посвященных каждому из дней сотворения мира, изданы в шести томах, в последнем седьмом томе содержится указатель слов и форм, обратный словарь памятника. Издание Р. Айтцетмюллера основано на переиздании текста древнейшего списка «Шестоднева» 1263 г. сербского извода по книге ЧОИДР (М., 1879, кн. 3), подготовленного к печати О. М. Бодянским. Список 1263 г. хранится в ГИМ, Синод. 345. Кроме того приводятся разночтения по пяти рукописям, три из которых являются русскими списками «Шестоднева»: это Синод. 769, XVI в. и Синод. 445, XVII в., по «Описанию славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» А. В. Горского и К. И. Невоструева (Отд. II, ч. 1, М., 1857), нумерации которого придерживается издатель (это № 56, 58), а также список ГПБ Q I.47, XV в. (Бывшее собр. Толстого, отдел II, № 77). В каждом из шести томов содержится реконструированный издателем текст того или иного Слова «Шестоднева», перевод на немецкий язык и параллельный сохранившийся греческий текст. В конце каждого тома дается фотомеханическое издание (по микрофильму) текста всех рукописей, привлекаемых Р. Айтцетмюллером для сопоставительного исследования.

А н г л и я. Э. Кинэн опубликовал статью о бумаге письма Ивана IV к датскому королю Фредерику II от 26 сентября 1570 г.<sup>17</sup> Это письмо находится в Датском государственном архиве г. Копенгагена и написано, по мнению исследователя, на бумаге, произведенной в Московской Руси, на фабрике М. Совера. Само письмо воспроизводится в фотокопии. Осуществлено переиздание книги Н. С. Тихонравова «Памятники отреченной литературы», вып. 1. СПб., 1863; вып. 2. М., 1863<sup>18</sup>.

В е н г р и я. И. Х. Тот опубликовал фотомеханическим способом Бычковскую псалтырь XI в.<sup>19</sup> (ГПБ № QпI.73). К изданию приложено палеографическое описание рукописи, дан анализ ее фонетики и морфоло-

гии. Графико-орфографические особенности памятника и его лексика охарактеризованы в статье И. Х. Тота «К вопросу изучения памятников русской редакции старославянского языка. (На материале Бычковской псалтыри)». — *Studia slavica*, Budapest, 1973, t. 19, fasc. 3, p. 337—346.

В. В. Колесовым фотомеханическим способом издана Евгениевская псалтырь (конец XI в.)<sup>20</sup> — отрывок толковой псалтыри (ГПБ, Погод., № 9 и БАН, 4.5.7, л. 10 и 11). Н. Н. Розов опубликовал Молитву Илариона<sup>21</sup> по спискам двух редакций ГБЛ, Тр.-Серг., № 224, 1474 г. и № 254, конец XIV в.), с привлечением разночтений по 10 спискам, за исключением одного списка из собраний Национальной библиотеки в Варшаве, хранящимся в библиотеках Москвы и Ленинграда. К публикации наборным способом с разделением на слова добавлено фототипическое воспроизведение текста двух основных списков краткой и полной редакций. И. Х. Тотом издано Житие Кондрата по рукописи ГПБ, Погод. 64, состоящей из двух пергаменных листов<sup>22</sup>. Текст Жития воспроизводится дважды: наборным способом без упрощений, а также в фотокопиях. Издателем сделано палеографическое описание рукописи, дана характеристика ее фонетических, морфологических и графических особенностей. По мнению ученого, эта древнерусская рукопись относится ко II половине XI в.

Г Д Р. И. Дитце опубликовал текст Первой Новгородской летописи<sup>23</sup>. Его работа содержит перепечатку Первой Новгородской летописи по советскому изданию под редакцией А. Н. Насонова (М.—Л., 1950) и ее перевод на немецкий язык, а также факсимильное переиздание Синодального списка (Новгородская летопись по Синодальному харатейному списку. Издание Археографической комиссии. СПб., 1875. [Светопечатание исполнено В. Я. Рейнгардом под наблюдением И. И. Савvaitова]). Кроме того, в издании включено исследование о структуре и происхождении древнейшей и поздней редакций Первой Новгородской летописи, исторический очерк о средневековом Новгороде и его план. Издание Синодального списка предваряет статья Б. М. Ляпунова «Исследование о языке Синодального списка 1-ой Новгородской летописи» (см.: *Исследования по русскому языку*, т. 2, вып. 2. СПб., 1900, с. 17—23), предпринявшего сличение текста списка

с изданием Савvaitова и «прояснившего» некоторые неясно напечатанные в этом издании места. Описание списков Первой Новгородской летописи содержится в работе И. Дитце, опубликованной в Познани<sup>8</sup>. В ней наиболее подробно характеризуется древнейший Синодальный список (XIII—XIV вв.). Это исследование представляет диссертацию И. Дитце, защищенную в Лейпциге в 1971 г. Вышла в свет антология произведений древнерусской литературы и русской литературы XVIII в.<sup>24</sup> в переводе на немецкий язык. Наряду с произведениями древнерусской литературы (отрывками из Повести временных лет, Словом о полку Игореве, Повестью о разорении Рязани Батыем и др.) в нее включены отрывки из сочинений Кантемира, Ломоносова, Сумарокова, Радищева, Карамзина и других русских писателей XVIII в. Книга иллюстрирована русскими лубочными картинками XVII—XVIII вв. В Лейпциге было осуществлено переиздание книги И. И. Срезневского «Древние памятники русского письма и языка X—XIV веков» (2-е изд., 1882)<sup>25</sup>.

Д а н и я. У. Биргегорд кратко описаны рукописи из славянского собрания Упсальского университета в Швеции<sup>26</sup>. Это Slav. 37—40, представляющие словарь И. Г. Спарвенфельда в 4-х томах, составленный в Швеции в самом начале XVIII в., а также — Slav. 42, являющаяся черновиком словаря, Slav. 11 — список словаря латинославянских слов Епифания Славинецкого и некот. др. Как указывает У. Биргегорд, «по всей вероятности, славяно-латинский словарь Спарвенфельда был самым богатым словарем славянского мира до появления первого русского словаря Академии Наук во второй половине восемнадцатого века» (с. 140). О работах И. Г. Спарвенфельда см. также: *Birgegård U. J. G. Sparwenfelds lexikografiska arbeten och deras plats inom samtida rysk lexikografi.* — *Slavica Lundensia*. 3. Kring den svenska slavistikens äldsta historia. Lund, 1975, s. 27—47.

Н и д е р л а н д ы. Ученый Калифорнийского университета В. А. Тьюминс провел разыскания документов, связанных с посланием Ивана Грозного о вере<sup>27</sup>. В 1570 г. между царем и главой чешского духовенства протестантом Яном Рокитой состоялась дискуссия о лютеранах. Ян Рокита прибыл в Москву в составе торгового представительства польского короля Сигизмунда Августа. По просьбе Ивана IV Я. Рокита составил письменный

отчет об их беседе. Царь ответил посланием, которое в книге помещено в фототипическом воспроизведении, дано наборным способом и в переводе на английский язык. Эта рукопись XVI в., четвертый из известных списков послания Ивана Грозного, была найдена в г. Холме в 1878 г. В 1959 г. она была приобретена для Отдела редких книг библиотеки Гарвардского университета. Вслед за текстом послания в книге помещена публикация его перевода на польский язык, сделанного, как предполагает В. А. Тьюминс, Я. Рокитой, а также издание письменного отчета, сделанного Я. Рокитой по просьбе Ивана IV. Обе эти рукописи хранятся в Чешском Национальном музее (Прага). Публикации осуществлены фототипическим и наборным способом, отчет Я. Рокиты дан в переводе на английский язык. В работе содержится палеографическое, лингвистическое и литературоведческое исследование рукописи послания Ивана IV. Имеется указание на три известных ранее списка этого послания на русском языке и один список — на латинском. Текст послания Ивана IV передается наборным способом, буква в букву, выносные не отмечены. Синтаксических и морфологических исправлений не вносятся. Две статьи Г. Бирнбаума о древнерусских рукописях, опубликованные ранее, включены в книгу его работ, вышедшую в 1974 г. Одна из них представляет публикацию с лингвистическим комментарием отрывка древнерусского евангелия-апракос XV в. из Королевской библиотеки в Стокгольме (A 787 a)<sup>28</sup> (см.: *Scando-Slavica*, Copenhagen, 1961, t. 7, p. 203—232; Обзор-2, с. 205—206). В другой статье<sup>29</sup> содержится краткая характеристика фрагментов древнерусских рукописей, хранящихся в Королевской библиотеке в Стокгольме (см.: *Die Welt der Slaven*, Wiesbaden, 1959, Jg. 4, H. 4, S. 410—413; Обзор-1, с. 94). Один из отрывков (№ 13) публикуется наборным способом. Фрагмент немецко-русского словаря XVII в. опубликован С. С. Лунден<sup>30</sup>. Это рукопись из русского собрания Шведского государственного архива в Стокгольме (№ 139). Текст передан с некоторыми упрощениями: буквы ъ, ѿ заменены буквами у, о, выносные буквы вставлены в строку и выделены курсивом, буквы ъ и ѿ, для которых писец, как правило, использовал один знак, употреблены в издании в соответствии с традиционной (по мнению публикатора) орфографией XVII в. Глоссарий русского



разговорного языка конца XVII в. издан У. Биргегорд<sup>31</sup>. Он составлен шведским ученым И. Г. Спарвенфельдом и записан им на последних 18 листах рукописи Слав. 41, представляющей славяно-латинский словарь из собрания Упсальской библиотеки. Глоссарий имеет заглавие: «Supplementum uosum Russicarum vulgat» и сопровождается шведскими эквивалентами, выделены выносные буквы, *ω*, *ϛ* заменены на *o*, *y*. С рядом упрощений опубликован рифмованный акафист в честь Нила Столобенского, основателя пустыни на острове Столобно (озеро Селигер)<sup>32</sup>. Публикация воспроизводит отрывок рукописи № 16 Библиотеки греко-православного патриархата в Иерусалиме. Издатель М. Альтбауэр относит рукопись к XVIII в. Имеется факсимиле первой страницы.

Н о р в е г и я. Вторым изданием вышла работа С. С. Лунден<sup>33</sup>. В первом издании (1969 г.), не включенном в Обзор-3 и описываемом в связи с этим в настоящей работе, дается характеристика рукописного русско-немецкого словаря из сборника XVII в., хранящегося в библиотеке Королевского Норвежского общества наук г. Трондхейма (MS 579). Рукопись состоит из двух частей: Азбуки о голом и небогатом человеке, изданной С. С. Лунден в Scando-Slavica (1963 г.), и русско-немецкого словаря, содержащего около 2000 слов и 330 предложений и оборотов. Рассмотрены место и значение трондхеймского словаря в истории русской лексикографии, дается археографическое описание рукописи, ее лингвистический анализ. Приложен алфавитный указатель слов и выражений, сгруппированных в рукописи по тематическому принципу. При публикации рукописного материала С. С. Лунден применила ряд упрощений: буквы *ou*, *ϛ* передаются как *y*, *ω* как *o*; *а*, *га* как *я*; *ї*, *і* как *и*, титла раскрыты, предлоги отделены от следующих за ними существительных. Знаки ударения сохранены. Во втором издании книги (1972 г.) к исследованию о языке рукописи, а также к указателю слов и выражений добавлено фототипическое издание рукописи.

Р у м ы н и я. Е. Линца описала древнейшие славянские рукописи на территории Румынии<sup>34</sup>. В статье представлены 26 рукописей XII—XVII вв., среди которых религиозно-нравоучительная и житийная литература. Анализируется язык этих рукописей, при этом указывается, что часть из них является списками русской редак-

ции (фрагмент Апостола XII в., Евангелие XIII в.). Статья сопровождается фотокопиями отдельных листов некоторых рукописей. Описаны славянские рукописи из собраний Молдавии русского, украинского и среднеболгарского извода <sup>35</sup>.

С Ш А. В книге П. Гримстед, представляющей своеобразный путеводитель по архивохранилищам Москвы и Ленинграда, даны краткие сведения об их составе и истории, указаны основные печатные описания и обзоры <sup>36</sup>. Сборник документов по русской истории в переводе на английский язык издан в 1972 г. <sup>37</sup> Материал, включенный в книгу, содержит сведения о политическом развитии, социально-экономических условиях русской жизни, о покорении Сибири, о взаимоотношениях России с Польшей, Литвой и Украиной в XVI—XVII вв. Помимо древнерусских источников (отрывков из летописей, Русской Правды, грамот) в книге содержатся фрагменты из сочинений иностранных авторов, посещавших Россию в разное время. Ч. Гриббл предпринимает издание средневековых славянских текстов. Первый выпуск этого издания посвящен древнерусским текстам <sup>38</sup>. В Нью-Йорке увидело свет второе издание произведений древнерусской литературы XI—XVII вв. в переводе на английский язык <sup>39</sup>. Оно является более полным, чем первое (1963 г., см. Обзор-3, с. 299). Сюда включены, например, такие памятники древнерусской письменности, как Поучение Владимира Мономаха, Жития Феодосия Печерского, Александра Невского, Дмитрия Донского, Хождение Афанасия Никитина, Повесть о Сухане и др., которые не вошли в издание 1963 г. Перед текстом каждого произведения составитель С. Зенковский дает краткую историческую и литературную справку о нем. В конце имеется небольшой словарь русских терминов. Переводы и публикации текстов основаны преимущественно на русских изданиях.

Ф Р Г. Л. Мюллер опубликовал сочинения митрополита Илариона в переводе на немецкий язык <sup>40</sup>. Во введении к книге Л. Мюллер описывает жизнь Илариона, дает характеристику его произведений. Перевод Л. Мюллера основан на издании Н. Н. Розова (см.: *Розов Н. Н. Синодальный список сочинений Илариона — русского писателя XI в. — Slavica, Praha, 1963, год. 32, seš. 2, s. 141—175*). В конце дается лингвистический комментарий

к словам из произведений Илариона (языкъ, людие, человекъ, плема, народъ, земля, страна). И. Гарднер продолжил описание нотных рукописей. Две из них предположительно относятся к XIX в. и происходят из старобрядческой среды. Одна из них, Ирмологий, хранится в Нижнесаксонской и университетской библиотеке г. Геттингена <sup>41</sup>, другая представляет собой Октоих и находится в частной коллекции Ф. Ейхера <sup>42</sup>. И. Гарднером описаны еще две нотные рукописи из Музея православной церкви г. Куопио (Финляндия) <sup>43</sup>. Все певческие рукописи подробно охарактеризованы, указана их нотация, раскрыто содержание. Ю. К. Бегуновым закончен обзор собраний древнерусских рукописей г. Перми <sup>44</sup> (см. Обзор-3, с. 294). В конце работы приводятся сведения о старопечатных книгах и гектографах из этих собраний. Им же опубликованы тексты некоторых молитвословий псковского Евхологиона, соединенного с Требником и хранящегося в Научной библиотеке Тартуского университета под шифром Ms. сг. 736 <sup>45</sup>. Псковско-печерский Евхологион (Служебник) датирован 1516—1533 гг. В статье, предшествующей публикации, дается полное построчное оглавление сборника. В подстрочных примечаниях к тексту указывается наличие сходных статей в пяти других Служебниках XIV—XVI вв., хранящихся в Москве и Тарту. В приложении приводятся тексты Служебника, отражающие своеобразие жизни псковичей и особенности псковской церковной службы (из глав 18, 22, 24, 29). Текст набран кириллицей, выносные буквы внесены в строку, титла сняты и сокращения раскрыты; обозначена буква й, привнесены знаки препинания согласно современной русской пунктуации. Послание московского патриарха Никона константинопольскому патриарху Дионисию (1655 г.) издано с лингвистическим комментарием в диссертации Э. Маттеса <sup>46</sup> (см.: Rocznik slawistyczny, Wrocław e. a., 1977, t. 38, cz. 2, № 3698). Мюнхенское издательство «Fink» продолжает переиздание древнерусских текстов, опубликованных ранее русскими и советскими учеными. Так, в 1972 г. фототипическим способом были переизданы списки Моления Даниила Заточника по изданию Н. Н. Зарубина (Л., 1932) с предисловием Б. Конрада и библиографическими дополнениями Д. Чижевского <sup>47</sup>. В том же году этим издательством был перепечатан 1-й том Хроники Георгия Амартола по изданию В. М. Истрина (1920 г.),

дополненный введением и библиографическим разделом, составленным Ф. Шольцем<sup>48</sup>. Опубликован один из русских списков Слова о законе и благодати митрополита Илариона в рукописной копии Х. Эльбе<sup>49</sup>. Это так называемый список С (третья редакция Слова) (ГБЛ, МДА, ф. 173, № 15 (148), XV в.). Х. Эльбе сделал копию списка по его фотокопии. Текст разделен переписчиком на слова, сохранены выносные буквы, а также все обозначения букв *o* и *i*; из вариантов остальных букв Х. Эльбе выбирал какой-либо один. Образцы почерков трех писцов рукописи приведены издателем в фотокопиях. Таким образом, как отмечает и сам Х. Эльбе, его издание не может служить основой для палеографического исследования рукописи, но вполне приемлемо для текстологического, лингвистического (лексикологического, морфологического) и литературоведческого анализа.

**Франция.** В Париже вышла антология, представляющая собрание разнообразных документов по истории древнерусской культуры<sup>50</sup>, переведенных на французский язык. Наряду с древнерусскими источниками сюда вошли отрывки из произведений арабских, византийских, немецких, итальянских и других авторов, свидетельствующих о жизни русского общества. Книга дает представление о различных аспектах русской жизни: искусство и литература, начало книгопечатания, монастырский быт, прения о вере, жизнь крестьян и горожан, освоение Сибири и т. д. Все тексты комментированы, указаны источники перевода. В конце приводится библиографический указатель.

**Швеция.** Описание славянских рукописей, хранящихся в библиотеке Упсальского университета в Швеции, опубликовано К. К. Давидссон<sup>51</sup>. В этой работе автор затрагивает следующие вопросы: каталоги рукописей, происхождение рукописей, проблемы их датировки и их содержание. Указывается, что наиболее полное описание этого собрания, включающего 66 рукописей и 159 старопечатных книг, было составлено профессором Петроградской духовной академии Н. Н. Глубоковским. Большую часть рукописей составляют русские. По содержанию памятники весьма разнообразны: церковного, светского, делового характера, среди них — лексикографические работы (№ 11, 18, 19, 21, 37—40, 41, 42). Среди других рукописей «Православное исповедание католическия и апостольския вѣры церкви восточныя» (XVII в.), Книга

Большому чертежу (№ 22), Родословная книга (№ 31), 18 деловых записей новгородского купца Кисельникова (№ 63). Особый интерес представляет оригинал сочинения Г. Котошихина «О России в царствование Алексея Михайловича» (1666—1667 гг.). Приведены фотокопии отдельных листов некоторых рукописей. К. К. Давидссон указаны публикации и исследования, осуществленные на материале рукописей из собраний Упсальской библиотеки.

Я п о н я. Слово о полку Игореве в переводе на японский язык с примечаниями издано С. Кимурой <sup>52</sup>.

Итак, количество публикаций и описаний древнерусских рукописей за рубежом с 1971 по 1975 г. включительно относительно невелико, хотя работы по изданию и описанию рукописей велись в большинстве европейских стран и США. Значительное место занимают работы, основанные на рукописных материалах из иностранных хранилищ: Швеции, Норвегии, Австрии, Румынии, Болгарии. Так, например, ряд исследований посвящен анализу ценных коллекций рукописей Упсальской и Стокгольмской библиотек в Швеции. Ряд работ по-прежнему базируется на материалах советских архивохранилищ. Переиздаются русские и советские монографии, содержащие издания памятников древнерусской письменности. О растущем интересе к древнерусской культуре, истории и литературе свидетельствуют разнообразные антологии древнерусских сочинений, переведенные на многие языки народов мира.